

# 论美国的 中国现当代 文学研究

杨肖 著

A Study  
on  
Modern  
Chinese Literature  
in  
America



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

杨肖——著

# 论美国的中国现当代 文学研究

A Study on Modern  
Chinese Literature in America



社会科学文献出版社  
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

## 图书在版编目(CIP)数据

论美国的中国现当代文学研究 / 杨肖著. -- 北京 :  
社会科学文献出版社, 2019.5  
ISBN 978-7-5201-4837-5

I. ①论… II. ①杨… III. ①中国文学-现代文学-  
文学研究②中国文学-当代文学-文学研究 IV.  
①I206.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 090818 号

## 论美国的中国现当代文学研究

---

著 者 / 杨 肖

出 版 人 / 谢寿光  
责任编辑 / 孙燕生

出 版 / 社会科学文献出版社·社会政法分社 (010) 59367156  
地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029  
网址: [www.ssap.com.cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367083  
印 装 / 三河市龙林印务有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16  
印 张: 14 字 数: 226 千字

版 次 / 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷  
书 号 / ISBN 978-7-5201-4837-5  
定 价 / 78.00 元

---

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010-59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

本书系上海市高校选拔培养优秀青年教师科研专项基金《美国的中国现当代文学研究》（2013140015）和上海财经大学科研项目《美国的中国现当代文学学术史研究》（2013110045）的结题成果。

## 摘 要

美国对中国现当代文学的研究从 20 世纪初期至今已有了近百年的历史。而且在海外中国现当代文学研究中，它居于领先的地位，并且与我国国内的现当代文学研究有着紧密的联系。为了促进我国现当代文学研究的发展，为了扩大我国文学在世界上的影响，为了把握和探寻我国国内的现当代文学研究与国外研究的关系，将在海外中国现当代文学研究中处于领先地位的美国的现当代文学研究作为一个重要课题来探讨，就成为一项十分有意义的工作。这就是本书的研究意义所在。

通常，“中国现代文学”与“中国现当代文学”的提法是互通的<sup>①</sup>，这里，为了讨论的严谨，除了引文和一些特指的情况外，一律采用“中国现当代文学”的提法，故，本书的研究对象是美国对中国现当代文学的研究。

本书除摘要和结语外，共分为五章。这五章又可以分成三大部分：前两章可视为第一部分，是对美国的中国现当代文学研究的分期界定和重要成就梳理；第三、四章为第二部分，是对笔者自己提出的两个带有理论色彩的问题进行联系实际的论述，即“批评回流”和“隔膜效应”；第五章为第三部分，是将美国的中国现当代文学研究放在海外研究的大背景中，来论述海外中国现当代文学研究的历史意义。

第一章是对美国的中国现当代文学研究的分期界定并命名。美国的中国现当代文学研究从 20 世纪初期起步至今，其发展过程经历了三个时期：第一个时期是从 1917 年起至 20 世纪 50 年代末。如西方其他国家一样，美国的中国现当代文学研究是从汉学研究中分离出来的，开始并未形成一个显性的学科，所以，这时期为前学科化时期。第二个时期是从 20 世纪 60 年代初至 80 年代末。此时，美国的中国现当代文学研究以夏志清于 1961 年在

<sup>①</sup> 季进、王尧：《海外中国现代文学研究译丛·编辑缘起》，上海三联书店，2008，第 2 页。

耶鲁大学出版社出版的《中国现代小说史》为奠基作，而后，专业研究人员的队伍扩大，成果颇丰，使其进入了学科化时期。第三个时期是从20世纪90年代初至当下。这一时期美国的中国现当代文学研究者们基于历史的、科技的、文化的和学术发展的诸多原因，其研究领域已经不再局限于本学科，而与哲学、艺术、宗教、科学等诸多学科交织起来。故将此时期称为跨学科研究时期。

第二章是对美国的中国现当代文学研究不同阶段的学术中坚进行探讨。首先将很少进入人们的研究视野，却是在北美大陆上最早进行中国现代文学研究的哥伦比亚大学华裔学者王际真作为第一个研究对象来观照，主要探讨了他作为“中国文学翻译的先驱”作出的贡献，以及作为“五四青年知识分子一代”的文学研究取向，以此肯定他在翻译与研究工作中的开拓性贡献。进而，将研究目光投向美国的中国现当代文学研究的奠基人夏志清，从以下三个方面展开对他的研究：《中国现代小说史》的里程碑意义；“感时忧国”论的矛盾性；他对其兄夏济安的散论从而引出的一些思考，并以此对夏济安及《黑暗的闸门》作了相关论述。接下来，接触了近二十年来成果最为丰富、影响力颇大、先后就职于哈佛大学的两位知名学者李欧梵和王德威。对李欧梵的研究，主要集中在他的文化穿越和城市文化研究两大方面；对王德威的研究，主要集中在他的晚清小说新见和抒情传统的探寻上；在此基础上，又注重梳理了他对海外中国现代文学研究之研究的贡献。而后，以大陆旅美学界为宏观背景，在对他们进行整体把握的基础上，集中探讨了其中比较有代表性的学者王斑。最后将研究目光转向非华裔学者群，解析他们以异质文化的背景研究中国现当代文学而彰显出来的特点。

第三章探讨的是美国的中国现当代文学研究的“批评回流”问题。“批评回流”是笔者在研究本土文学与海外研究之间的关系时所创建的一个独特的批评话语，也可以说是建构的一个理论框架。具体而言，“批评回流”是指某本土文学经由传播而受到本土之外的研究者的研究，随后批评意见又返回本土并产生影响的现象，故曰“批评回流”。而结合美国的中国现当代文学研究的实绩，本章又具体解剖了三次规模比较大、影响比较深远的“批评回流”。第一次是夏志清以中国现代文学为研究对象而撰写的《中国现代小说史》，探讨在其返回大陆后与国内的“重写文学史”运动的关系；

第二次是李欧梵、王德威基于中国现当代文学的研究而提出的“现代性”问题与国内的“现代性”研究风潮之间的关系；第三次是20世纪80~90年代赴美的大陆学者基于对中国现当代文学的研究而采用的文化视角与国内的“文化研究热”之间的关系。

第四章探究的是美国的中国现当代文学研究的“隔膜效应”问题。这也是笔者在研究本土文学与海外研究之间的关系时所提出的一个独特的批评话语，同样，这也可以说是建构的另一个理论框架。这一章又分为三个部分。首先是关于“隔膜效应”的概说。“隔膜”在常规思维中，始终被看作一个负面的东西，而事实上，它是一个客观存在。隔膜，简言之，即是把不同的部分隔离开来的东西，而世界上不同层面的各种不同的东西都是被分隔开的，所以，“隔膜”也是客观存在的。而后，论述了“隔膜”的双刃效应。结合本土文学与海外研究之间的关系来看，“隔膜”效应也不是单维的。有时，它是本土文学与海外研究之间的障碍，只有消除它，研究才得以深入；有时，它又是一种促进了解与沟通的动力，有助于本土文学与海外研究之间关系的互动与发展。接下来的两个部分，是结合美国的中国现当代文学研究的实际及其与国内研究的关系而探讨了两个具体问题：一个是具体分析了20世纪60年代夏志清与普实克因“隔膜”而发生的论争，指出这场论争本质上是基于“横看成岭侧成峰”的不同视角的学术对话，其间对一些重要问题的讨论，有助于对中国现当代文学研究的多层面的拓展。另一个是探讨了近年来国内在观照海外中国现当代文学研究时一些学者所产生“汉学心态”问题。

第五章主要论述了海外中国现当代文学研究的历史意义，并呼吁学术史的建设。在这一章里，由于讨论的问题是共性的，并非只限于美国，故将这两个问题放在“海外”的大背景中来研究。关于海外中国现当代文学研究的历史意义，首先，观其在“多元文化”的背景下建构中国文学形象的贡献；进而，探寻其在中国文学走向世界的过程中所起到的积极作用；最后，笔者提出了海外中国现当代文学研究学术史的建设问题。

结语梳理了文中各部分的主要观点，对整部著作进行了理论上的提炼和概括。

## Abstract

The history of the research on Modern Chinese Literature in America has been nearly a century since 1930s. It has taken the leading position on the research of Modern Chinese Literature around the world and it is closely connected to the research works in China. It has now become a very important work to do the research on the study of Modern Chinese Literature in America so as to promote the development of the research on Modern Chinese Literature, to expend the influence of Modern Chinese Literature around the world and also to explore the relationship between the research in China and abroad. This is the reason why I choose this as the topic of my dissertation.

There are five chapters in this dissertation apart from the introduction and conclusion. These five chapters can be seen as three parts; the first part is Chapters One and Two. It will discuss the definition of Modern Chinese Literature in different stages and the important achievements made in this field. The second part is Chapters Three and Four. This part will deal with two theoretical topics, "The Backflow of Criticism" and "The Diaphragm Effect". The third part is Chapter Five. In this part, I will try to put the research on Modern Chinese Literature in America into the background of international Modern Chinese Literature studies and try to find the historical significance of the research.

There are two major tasks to be done in Chapter One: to find the different stages on Modern Chinese Literature and dominate them. The history of the research on Modern Chinese Literature in America can be divided into three stages since 1927: the first stage is from 1927 to the late 1950s. Just like the case in the other Western countries, the research on Modern Chinese Literature in America is separated from Sinology. At the beginning, it is not an important subject, so it is

called the period of pre-disciplinarity. The second stage is from the beginning of the 1960s to the late 1980s. During this period, the foundational book C. T. Hsia's *A History of Modern Chinese Fiction* was published. The research group also was enlarged during this time. This stage is called the period of disciplinarity. The third stage is from the 1990s till now. During this stage, the researchers on Modern Chinese Literature in America, based on the development of history, science and culture, are no longer limited in their own field, but rather, they try to connect their research areas to those of philosophy, religion, science and other subjects. This stage is called cross-disciplinary period.

The second chapter will deal with the research centers and the most important scholars in different periods on the study of Modern Chinese Literature. The first important researcher to be discussed in this dissertation is Chi-chen Wang who can be called the first researcher on Modern Chinese Literature although he has so far seldom been mentioned in this field. This part shows great contribution made by Chi-chen Wang on the research of the translation of Modern Chinese Literature. The next section will be devoted to C. T. Hsia. The research on him is from three aspects: the significance of *A History of Modern Chinese Fiction*; the contradictory of "The Moral Burden"; C. T. Hsia's rethinking on *The Gate of Darkness* and the essays written by his brother Hsia T. A. The next section will deal with Leo Lee and David Der-wei Wang who are the most influential Harvard Professors in the next twenty year in America. The research on Leo Lee is to focus on his research through culture and urban cultural studies; the research on David Wang is to focus on his study of novels in the late Qing Dynasty and his study on China's lyrical tradition. At the same time, this section will show his contributions to Modern Chinese Literature studies. The following section will discuss the scholars who go to America from mainland China. Ban Wang is one of the most important figures in this period of time. The last section will deal with some non-Chinese scholars. Different culture causes the special characteristic of their research on Modern Chinese Literature.

The third chapter will discuss the phenomenon of "backflow of criticism" in the research on Modern Chinese Literature in America. The backflow of criticism is

a unique critical term coined by the author. This phenomenon appears in the research between native literature and overseas literature. Or more specifically, the backflow of criticism is that native literature is researched by overseas scholars, and later their opinion comes back to the native land. There are three extensive backflows of criticism in Modern Chinese Literature. The first backflow of criticism is caused by *A History of Modern Chinese Fiction* by C. T. Hsia. When the book came into China, it caused the movement of rewriting the literary history. The second backflow of criticism is between Leo Lee and David Wang's research on "Modernity" and the research on "Modernity" in China. The third backflow of criticism shows in the relationship between the research aspects used by the scholars who went to America during the 1980s to 1990s and cultural studies in China.

The main topic in the fourth chapter is the diaphragm effect. This is also a critical term used by the author during the research on the relationship between native literature and overseas literature. There are four sections in this chapter. The first section is the introduction to the diaphragm effect. Diaphragm is usually considered a negative thing. Actually, it's an objective existence. Diaphragm means to separate the different parts in a connected system. The second section is the double-edged effect in the diaphragm effect. When it associated with the relationship between native literature and overseas literature, we can realize that the diaphragm effect is double edge. Sometimes it is the block between native literature and overseas literature, the research can go deeper only when it is vanished. Sometimes, it is a motive power to promote the communication and understanding, so it will help the development of these researches. The following two sections are two specific diaphragm effects that appeared in the research between native and overseas literature on Modern Chinese Literature; the first one is the argument between C. T. Hsia and Prusek. This argument is caused by the diaphragm effect. Some central topics in this argument are very helpful to the development of the research on Modern Chinese Literature. The other one is based on the problem of "Sinological mentality".

There are two main topics in the fifth chapter; the historical significance of

the study on Modern Chinese Literature abroad; a call to build up a history of the research. The topics are not limited in America, so the background is changed into abroad. There are two important aspects of the historical significance in the study on Modern Chinese Literature abroad; the first one is to construct the image of Modern Chinese Literature in a multicultural context; and the second one is to discover the positive aspects in the process of Modern Chinese Literature towards world literature. In the end, the author tries to call for building up a history of the research on Modern Chinese Literature abroad.

The conclusion is the last part in which the central ideas of the dissertation are summarized and theorized.

# 目 录

第一章 美国的中国现当代文学研究的分期界定·····	001
第一节 前学科化时期·····	004
第二节 学科化时期·····	008
第三节 跨学科时期·····	012
第二章 美国的中国现当代文学研究的学术中坚·····	017
第一节 王际真：五四文学情怀·····	017
第二节 夏志清：文学史观洞见·····	024
第三节 李欧梵：狡狐文化穿越·····	045
第四节 王德威：晚清文化视域·····	057
第五节 王斑：历史崇高形象·····	069
第六节 非华裔：多元蹊径拓展·····	082
第三章 美国的中国现当代文学研究的“批评回流”·····	088
第一节 “批评回流”的原理概说·····	088
第二节 “批评回流”的双重指向·····	097
第三节 “批评回流”一：冲击波——“重写文学史”·····	099
第四节 “批评回流”二：催生剂——“现代性”思辨·····	106
第五节 “批评回流”三：弄潮者——“文化研究热”·····	109
第六节 “批评回流”的多元途径·····	114
第四章 美国的中国现当代文学研究的“隔膜效应”·····	119
第一节 “隔膜效应”概说·····	119
第二节 横岭侧峰：论“普夏之争”·····	123
第三节 雾里看花：观“汉学心态”·····	133

第五章 海外中国现当代文学研究的历史意义·····	144
第一节 “世界文学”中展示中国文学风采·····	144
第二节 海外中国现当代文学研究的学术史建设·····	151
结 语·····	155
参考文献·····	157
人名对照表·····	173
附录 海外学者的中国民间艺术研究管窥·····	176
后 记·····	208

# 第一章 美国的中国现当代文学 研究的分期界定

美国的中国现当代文学研究已经取得了斐然的成就。从 20 世纪初期开始，至今已有了近百年的历史，而且在世界范围内的中国现当代文学研究中，它已居于领先的地位。那么，它是何时发生的并经历了怎样的过程，从学术史的角度看就成了一个十分有必要探讨的问题。

要梳理美国的中国现当代文学研究的发展过程，尤其是要进行梳理的时候，是不能将其孤立看待的，因为它起步于“汉学”，而美国的“汉学”又联系着西方“汉学”的大背景。所以，这里先将欧美的“汉学”发展进行概要的梳理，以此为美国的中国现当代文学研究的分期作铺垫。

汉学 (sinology)，通常是指海外学者研究中国的一门学问，而这些研究中国的海外学者通常被人们称为汉学家 (sinologists)。

汉学的历史可谓久远。促使汉学形成的原因，至少有以下三个方面的因素。

首先，它滥觞于古代外国人了解和认识中国的迫切愿望。古希腊人克泰夏斯 (Ctesias) 于公元前 400 年撰写《旅行记》，而后古罗马博物学家白里内 (Gaius Pliny, 23~79) 撰写《博物志》、地理学家托勒密 (Klaudius Ptolemeus,) 撰写《秦尼国记》<sup>①</sup> 时，就开始了“幻想”中国。到了 13 世纪，意大利的马可·波罗 (Marco Polo, 1254~1323) 作为旅行家反映的中国，更是为海外汉学的诞生做了最早的铺垫。

其次，是宗教的原因。众所周知，欧洲于 16 世纪初发生了宗教改革运动，当众多人离开了天主教会后，一些天主教徒们便组织了耶稣会，于 17~18 世纪向非西方地区传教，以扩张其势力范围。总的来看，他们“虽然在

① 何寅、许光华：《国外汉学史》，上海外语教育出版社，2002，第 149 页。

亚洲社会没有留下多少痕迹，但对欧洲的‘汉学’研究和欧洲人对东方的看法，却有深远的影响。在此之前，西方人对东方的认识，基于马可·波罗等人所作的传说之类的作品，谈不上什么学术研究。而耶稣会是为了传教的需要，对中国文化作了一番探究，还将中国的典籍译成了西方的文字，在欧美广为传播”。<sup>①</sup> 因此，西方一些知名的传教士如门多萨（Juan González de Mendoza, 1545~1618）、曾德昭（P. Alvarus de Semedo, 1585~1658）、卫匡国（Martin Martini, 1614~1661）、马若瑟（Joseph Marie de Prémare, 1666~1736）、宋君荣（Antoine Gaubil, 1689~1759）等人成了汉学先驱。

最后，从经济视角观之，19世纪资本主义向东方的扩张，激发了其了解中国和试图掌控中国的强烈愿望，所以，官方派往中国的政府官员和文化使者越来越多，而他们又成为西方了解中国的一批力量，从而也就自然推进了汉学形成的进程。

基于上述若干原因而产生的汉学在西方的发展历程，被学者界定为“游记汉学、传教士汉学、专业汉学”<sup>②</sup> 三个不同的时期。

到了19世纪，汉学作为专业学科确立了，“无论是从研究人员的数量、研究机构的建立，还是从研究成果的质量来看，这一时期的汉学已成为一门举世公认的专门学科。Sinology一词也随之应运而生，译成中文就是：汉学，或中国研究，指外国人对中国的社会、历史、文化、思想等各方面进行研究的学问”。<sup>③</sup> 1814年11月26日，法国开设了欧洲第一个“汉学讲座”，法兰西学院聘任了欧洲历史上第一个汉学教授雷慕沙（Abel Rémusat, 1788-1832），他于1815年1月16日演讲的《欧罗巴汉语研究的起源、进步和效用》是汉学在西方成为一个学科的重要标志之一。而后，汉学家的队伍不断扩大。以法国为例，19世纪前期著名的汉学家就有儒莲（Stanislas Julien, 1797~1873）、德里文（De Saint-Denys, 1823~1892）、巴赞（Antoine Bazin, 1799~1863）、毕欧（E. Biot, 1803~1850）等职业汉学家；戴伯理（Dabry de Thiersant, 1826~1898）、于雅尔（Camille Imbault-Huart, 1857~1897）等外交官汉学家；顾赛芬（Séraphin Couvreur, 1839~1919）、

① 王晴佳：《中国文明有历史吗？》载王斑、钟雪萍编《美国大学课堂里的中国：旅美学者自述》，南京大学出版社，2006，第78页。

② 张西平：《欧美汉学研究的历史与现状·序》，大象出版社，2006，第4页。

③ 何寅、许光华：《国外汉学史》，上海外语教育出版社，2002，第149页。

戴遂良 (Léon Wieger, 1856~1933) 等传教士汉学家。进入 20 世纪之后, 基于多种原因, 西方的汉学研究有了比较大的发展, 各国汉学家的队伍都在不断扩大, 知名者已不在少数: 法国的沙畹 (Edouard Chavannes 1865~1918)、伯希和 (Paul Pelliot 1878~1945)、马伯乐 (Henri Maspero 1883~1945)、葛兰言 (Marcel Granet, 1884~1941)、雷威安 (Andre Levy 1924~); 瑞典的高本汉 (Bernhard Karlgren, 1889~1978)、荷兰的高罗佩 (Robert Hans van Gulik, 1910~1967)、澳大利亚的柳存仁 (Liu Ts'un-yan 1917~2009) 等。这些汉学家的研究工作在西方的发展和深入明显地影响了世界对中国文化及文学的认识与了解。

美国汉学的起步是落后于欧洲的。

19 世纪是美国汉学的开创时期, 主要汉学家传教士有裨治文 (Elijah Coleman Bridgman, 1801~1861)、卫三畏 (Samuel Wells Williams, 1812~1884)、史密斯 (Arthur H. Smith, 1845~1932)、丁韪良 (Williams A. P. Martin, 1827~1916)、傅兰雅 (John Fryer)、林乐知 (Young J. Allen, 1836~1907), 也有美国的驻华官员, 如摩斯 (Hosea B. Morse, 1855~1934) 等。

20 世纪初, 由于欧洲汉学处于领先的地位, 美国开始从欧洲聘请学者来美国任教, 于是, 一些西方学者又成了美国的汉学家。如德国的劳费尔 (K. B. Laufer, 1874~1934)、夏德 (F. Hirth, 1845~1927) 等, 法国的伯希和与英国的翟理斯 (Herbert Allen Giles, 1845~1935) 也被邀请来讲座。而后, 俄裔法籍汉学家叶理绥 (Serge Elisseeff, 1889~1975) 担任了哈佛燕京研究所第一任所长。在这个外国学者的队伍中, 也有中国学者的名字, 如杨联升、洪业等。

20 世纪 20 年代, 美国的汉学已步入形成时期, 费正清 (John King Fairbank, 1907~1991) 被视为美国汉学研究的奠基人。而后他的一大批学生也都成了著名的汉学家, 如列文森 (Joseph R. Levenson, 1920~1969)、史华兹 (Benjamin I. Schwartz, 1916~1999)、保罗·柯文 (Paul A. Cohen) 等。费正清认为, “中国现代化的过程主要是由于西方的侵入, 这在中国社会造成了极大的结构性的变动。而中国对西方的反应, 表现为一系列的改革和革命, 勾勒了中国近代史的主要面貌”。费正清的学生们基本上接受了他的思想, 就这样, “在 20 世纪 60 年代, ‘西方挑战, 中国响应’ 的观点

成了一种模式。”<sup>①</sup> 由此，美国的汉学研究区别于欧洲汉学的重视语言研究的传统，而更侧重于对当代中国的研究，因此，美国的“汉学”又有“中国学”之说。

美国的中国现当代文学研究，正是在这样的汉学研究的背景下产生的。应该说，最初它是从属于汉学研究的；而后逐步分离并独立出来；进而又向外部拓展。这就明显地表现为三个阶段，我将其命名为前学科化时期、学科化时期和跨学科时期。

前学科化时期是指美国的中国现当代文学研究从属于汉学研究并逐渐向独立学科发展的时期。由于现在比较能达成共识的中国现当代文学的起始时间是1917年，因此，作为其学术研究的前学科化时期的时间范围大致可以划分为从中国现代文学的起始至20世纪50年代末。学科化时期是指美国的中国现当代文学研究已经脱离汉学研究而成为一门独立的学科，这一时期的时间范畴可界定为从20世纪60年代初至80年代末。跨学科时期是学科化时期的延续和发展。这一时期美国的中国现当代文学的研究者们基于历史的、科技的、文化的和学术发展的诸多原因，其研究领域已经不再局限于本学科，而与哲学、艺术、宗教、科学等诸多学科交织起来。这种跨学科的研究视野与方法给美国的中国现当代文学研究带来了新的气息。这一时期的时间范畴可以界定为从20世纪90年代初至今。

## 第一节 前学科化时期

美国的中国现当代文学研究的前学科化时期，是在“汉学”研究的基础上生长起来的，具体时间范畴是从中国现代文学的起始至20世纪50年代末。活跃在这个时期的汉学家与中国现代文学研究的关系可分为两种情况：他们当中一部分学者一生从事汉学研究，但是并未涉足中国现代文学研究；另有一部分学者是在致力于汉学的过程中涉足了中国现代文学的研究。无论是上述哪一部分学者，他们都从不同的角度对美国的中国现代文学研究这一学科的形成起到了积极的推动作用。

<sup>①</sup> 王晴佳：《美国的中国学研究评述》，载张西平《欧美汉学研究的历史与现状》，大象出版社，2006，第377页。